

撒拉语与土库曼语的关系^①

——兼论撒拉语发展简史

米娜瓦尔·艾比布拉

(中央民族大学 维哈柯语系, 北京 100081)

〔摘要〕作者以亲自调查的第一手资料为基础,对具有同源关系的撒拉语和土库曼语在语音、词汇、语法方面的共同点进行了共时和历时的比较研究。撒拉族先民虽然从中亚撒马尔罕东迁到我国青海省已有700多年,但仍然保留着与土库曼语诸多的同源成份。撒拉语中古乌古斯语特征更为突出。

〔关键词〕撒拉语;土库曼语;同源成份;比较研究

〔中图分类号〕H232;H541 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕1005-8575(2000)03-0119-06

撒拉族是我国操突厥语的民族之一,总人口约有88000多,主要聚居在青海省循化撒拉族自治县。撒拉语属阿尔泰语系突厥语族匈语支乌古斯语组。

撒拉族在追溯族源时,自称salar或salir。这应当是“撒鲁尔”的变音。撒鲁尔部原属西突厥乌古斯部落联盟,11—12世纪时,随着乌古斯部的大迁徙,撒鲁尔部落从锡尔河中下游、七河流域西迁。一部分迁至小亚西亚融入土耳其人之中。一部分迁到阿姆河流域、里海沿岸,分布在今土库曼斯坦,成为土库曼族的重要组成部分。另一部分分布在今乌兹别克斯坦的撒马尔罕、布哈拉、塔什干一带,自称“努热塔”^②土库曼人。13世纪一部分以尕勒莽氏族为主的撒鲁尔人分批

从撒马尔罕迁到我国青海省今循化撒拉族自治县一带,成为现代撒拉族的主体。

由于历史上的渊源,撒拉族与土库曼族在语言方面有很多共同之处。

1. 语音

(1)撒拉语和土库曼语一样,词首的送气清塞音t、k、q浊化。这是乌古斯语组语言的共同特点。如:

撒拉语(土库曼语)	维吾尔语
daʃ	taʃ 石头
gər-	kər- 看
daɣ	taɣ 山

(2)撒拉语的元音位于送气清辅音之间,或词首元音位于送气清塞音之前时清化,并有伴随音h”。例如:a^ht 马、ja^ht-躺。土库曼

① 此文为笔者的博士学位论文《撒拉语研究》的一部分。在调查和写作过程中承蒙导师胡振华教授的指导,艺术家马盛德先生也为笔者提供了撒拉语的宝贵材料,在此一并致谢。

② 该地区曾因隶属于布哈拉汗国的努热塔公国领地而得名。

〔收稿日期〕2000-01-29

〔作者简介〕米娜瓦尔·艾比布拉(1960年—),女,维吾尔族,新疆人,中央民族大学维哈柯语系讲师,语言文学博士,主要从事突厥语言文化研究。

也有这种语音现象。例如: ja^ht ‘-、sa^h-卖。

(3) 土库曼语撒鲁尔方言中的 v 与文学语言中的 ɤ 交替。例如: 撒鲁尔方言: ovul “儿子”、dovan “兄弟”, 文学语言为 oɤul、doɤan。而撒拉语也有 v—ɤ 交替现象。如: 街子土语 avo~o “儿子”、vusli “愁闷的”, 孟达土语为 oɤol、ɤusli。

(4) 土库曼语撒鲁尔方言以 u 开头的词首增音 v, 如: 撒鲁尔方言: vuruf “战争”, 文学语言为 uruf。撒拉语也有这种增音现象。如: “他、这” vu~u, “打” vur.~ur 两种形式并用。

2. 语法

(1) 撒拉语与土库曼语的向格词缀 -dan/-den、从格词缀 -a/-e 同属乌古斯语型。如: 撒拉语 ki fe je fa Guma “不要对人家说”。ifki gundan ardɤ u janbamiɤ “两天后他回家了”; 土库曼语 ujetime kəmək edi je: di “他常帮助孤儿”。atdan bəkyp dyɤdi “从马背上跳下来了”。

(2) 撒拉语的形似格 -kama “象……似的”与土库曼语的后置词 kimin “象……似的”对应。如: 撒拉语 asman kamabixi “象天空一样高”。土库曼语 gyl kimin ovadan “象花一样美丽”。

(3) 工具格 -la/-le 相同。如: 撒拉语, men paldala odun jardi “我用斧头劈柴了”; 土库曼撒鲁尔方言, dyjele bir gynde geldim “骑骆驼一天就到了”。

(4) 形容词的减弱级和加强级的一种形式相同。撒拉语是 -rax/-rex, -mtux/-amtux (减弱级), -tfyx (加强级)。土库曼是 -rak/-rek, -mtik/-amtaak (减弱级), -dɤik/-dɤek (加强级)。例如: 撒拉语, qəsGa “短” → qəs qarax “短一点”, uzin “长” → uzintfyx “长长的”; 土库曼语 kit firek ova “小一点的乡村”, aɤəmtək “稍白的”。

(5) 指示代词 bu 的变化相似, 都保持了古突厥语的形式。例如:

	撒拉语	土库曼语
主格	u	u
所有格	muniɣi	munuɣ
位格	munda	munda
宾格	munə	munə
向格	muɣa	muɣa
从格	mundan	mundan

(6) 用 “五十” elli 和十位数的组合表示六十至九十的数词相似。如: 撒拉语 elli “五十”, on^o 十 → ellion “六十”, elli “五十”, jiɣrme “二十” → ellijiɣrme “七十”。土库曼语乔乌都尔方言 elli “五十”, otuz “三十” → elliotuz “八十”。

(7) 动词陈述式曾经过去时否定形式用 “形动词 + -joq” 表示。如 “撒拉语 u bidɤine vaɤan joxa “他没去北京”。土库曼语 u seraxəsa gelenok (gel + -en + jok) “他没来过塞热赫斯。”

(8) 撒拉语动词陈述式现在时和将来时用 -ar/-er, 否定式用 -mas/-mes; 土库曼语用 -maz/-mez 表示。例如: 撒拉语 u idɤasənə saɤənər “他想念妈妈”。men ifmes “我不喝”。土库曼语 u namaɤama geler “他傍晚来”。buɣun jaɤəɤ jaɤmaz “今天不下雨”。

(9) 土库曼语撒鲁尔方言动词陈述式现在进行时由 “动词 + -jar/-jer” 构成, 此外还有一种形式 (老年人多用) “动词 + -p + jər” 构成。例如: xanxa, mallar otlap jər “瞧, 牛羊在吃草。”撒拉语动词的现在进行时用 “动词 + -bər/-bar” 构成。例如: piser boɤdɤi exbər “我们在种小麦”。捷尼舍夫先生认为, 撒拉语的现在时 “-bop/-bər” 是由 -p 副动词加助动词 -jor “走动” 结合, 经过一些语音变化而形成的, 即 -p + jor > -p + (j)or > -por。^[1]通过比较, 可以看出, 捷尼舍夫先生的提法是正确的。撒拉语现在进行时 -bər 的原形 (-p + -jor) 和撒鲁尔方言的现在进行时 (-p + jər) 相同。

(10) 动词祈使式第一人称复数形式相

似。如，撒拉语孟达土语：piser barali “我们去吧”。土库曼语 biz ifleliň “我们干吧”。

(11) 连续副动词相同。重叠同一个动词干构成，并在以辅音结尾的动词后加元音 -i/-a。如：撒拉语 u ifi-ifi zujlanmif. “他喝着喝着醉了”；土库曼语. Gəzlar dura-dura jadədi. “姑娘们站着站累了”。

(12) 有些叹词相同。例如：

撒拉语 土库曼语

axo axav 嘿！（表示喜悦，男子常说）

eju ajuv 哟！（表示喜悦，女子常说）

be be 瞧这！

tyj-tyj dju-dju 唤鸡声

piŋt piŋfu 赶猫声

(13) 有些后置词相同。例如，撒拉语：

1) jol sari jyr bardŋi. 他沿着这条小路走去。

2) bu ajdən bele munda her gunə jaŋmur jaŋər. 这个月以来这里天天下雨。

3) bu asidda boŋdŋidən daŋi baŋGa exmidŋi. 这块地除了种小麦外没种别的。

4) men gedŋe øjleden soŋə gelŋendər. 我是昨天下午（中午以后）来的。

土库曼语：

1) men onə baŋ sarə uŋranda. 我看见他朝花园走去。

2) mundan bejlek salqən gynler baŋlanar. 从现在起天气开始变凉。

3) plandan daŋari ønym. 计划外产品。

4) biz ŋu gyn oquvda soŋ kolxoza gittik. 那一天我们放学以后去了农庄。

(14) 有些连词相同。例如，撒拉语：

1) men ifdŋi hem jidŋi. “我吃了，也喝了”。

2) u emex jaŋəmnə jimif de Gaŋkanna abarmif. “他吃了半个馍就把剩下的拿去了。”

土库曼语：

1) oquvŋilar mekdepde oqajarlar jazajarlar hem surat tŋejejerler.

学生们在学校读、写又拍照。

2) tŋəra səndi de Gaŋ-Garaŋqə boldə. 灯灭了就变得漆黑。

(15) 疑问语气词相同。例如：

撒拉语 sen aŋ ifdŋimi? 你吃饭了吗？

土库曼语 beŋim geldimi? 拜西木来了吗？

(16) 语气词 a 表示强调，有时表示非确定语气。这是撒拉语和土库曼语特有的语气词。如，撒拉语：jaŋmur jaŋ joxa. 没有下雨。

常与以下词结合：emes→emesa 不是，var→vara “有” jox→joxa 没有。

土库曼语：

kitir hem Gaŋnanoka. 锅还没开！

baləq hemme jerde joxa. 并不是处处都有鱼！

ŋol Gaŋz vara ŋejle edip bəkti. 这姑娘呀！就这么跳了。

3. 词汇

撒拉语和土库曼语有很多同源词。这些词有别于国内其他突厥语。试比较：

汉意	撒拉语	土库曼语	维语	哈语	裕固语
核桃	xoz	xoz	jaŋaq	dŋagəaq	xətəu
牛（犊）	goliex	gole	kala	səjər	gus~uhgus
皮袄	ifmex	ifmex	dŋuwa	ton	terden
蚂蚁	GəməsGan	GumusGan	tŋmyle	qumərsqa	ŋorbəvahdŋən
麻雀	sedŋe	sedŋe	quŋqatŋ	torbaj	qoGaŋ

露水	tʃəx (su)	tʃi:x	ʃəbnəm təq	luʃue	
闪电	jiltirtʃaŋ	jildərem	tʃaɣmaq	ʃaɣpaq	jaħsən
浮肿	tʃiʃ—	tʃiʃ—	iff—	isi—	səz—
醒来	ujan—	ojan—	ojban—	ojan—	uzban—
蛋	jumurta	jumurtqa	tuxum	dʒumərtqa	oja
磨(面)	uxut—	uwφ—	tart—	tart—	uʃə—
种	ex—	ek—	teri—	ek—	dar—
庄稼	exin	ekin	airaet	egin	azəʃ
中午	ule	φili	tʃyʃ	tys	kunohrd
兔	dofan~ duʃən	toʋʃan	toʃqan	qojan	dohsGan
葱头	sobən	sobon	pijaz	pijaz	xajgudu
背	arxa	arqa	dymbe		
腿	indeix	indʒiq	patʃaq	səiraq	joda
肺	oxen	φjkφn	φpkε	φkpe	φhkbe
肝	babər	babər	dʒiger	bawər	babər
喉咙	bobdax	boqurdaq	gal	tamaq	qugGə
次、回	gez	gezek	qetim	ret	xur~qur
下面	aʃax	aʃaq	ast	ast	ahldər
被子	jorban	jorbon	jotqan	kerpe	ber~bier
泡	ez—	ez—	tʃila—	ʃəla—	pola—
后(背)	ardʒi~arti	ardi	arqa	arqa	ahrGa
咳嗽	uxsur—	ysʃyr—	jφtel—	dʒφtel	iydur—
春	jaz	ja:z	bahar	kφktem	jaz
蒸气	bubu	bub	hor	buw	hor~or
母亲	idʒa	edʒe	ana	ana	ana
泥土	torax	toproq	topa	topəraq	ʒolbaq
混合	Garəʃ	Garəʃ—	arilaʃ—	aralas—	Gaht
下、落	en—	in—	tʃyʃ—	tys—	duhs—
干净	arsəli	arassa	pakiz	taza	arəʃ

前苏联突厥学家捷尼舍夫先生把撒拉语的发展历史分为四个阶段:第一阶段为:11—12 世纪。马赫穆德·喀什噶里在《突厥语词典》中列出的乌古斯部各部落中有 salxur (>salur>salar), 称其语言为乌古斯语。

《kitabi dede kurkug》作为乌古斯语文献,成书于 15—16 世纪,但其语言更接近于 11—12 世纪,马赫穆德·喀什噶里时代。

第二阶段为 13—14 世纪。其代表性的文献主要有:《tefsir》(古兰经释注)、

《qissaijusuf》、《jusuf — zulejxa》、《muhabbetname》、《okuzname》等。这一时期的文学语言,属于乌古斯—克普恰克混合圈,其中包括历史上的撒鲁尔语。

第三阶段15—18世纪,是撒鲁尔脱离土库曼人迁到中国时期。这一时期的代表文献有:用“土尔克文”写成的《ibadet》、《qissasi qurban ebdes》、《土尔克杂学》等。

第四阶段是18—20世纪。在这两个世纪里,随着撒拉族和周围居民在经济文化等方面联系的加强,积极吸收了汉语和藏语成分,使辅音系统发生了变化,出现了翘舌辅音。dz、te、ʃ借自汉语的数词,开始代替撒拉语固有的数词。动词和名词的领属人称变化也消失,此外,还吸收了大量的汉语和藏语借词。

我认为,对撒拉语的这种历史分期比较符合实际。我利用所收集到的一些材料,作以下的简单比较,并观察撒拉语在不同历史时期的特点。

在马赫穆德·喀什噶里的《突厥语词典》中介绍了突厥语言的动词的一些特点,并同乌古斯语进行了比较。乌古斯语动词的有些特点同撒拉语接近,有些特点与现代土库曼语相似。

(1) 在其他突厥语里动词陈述式过去时用-di表示,而在乌古斯语里用-duq/-dyk表示,没有人称、数的区别。例如:

men syt sakduq. 我挤奶了。

u syt sakduq. 他挤奶了。

olar takqa akduq. 他们登山了。

biz akduq. 我们登山了。

ol ani urduq. 他打他了。①

现代撒拉语动词陈述式过去时也没有人称和数的变化。都用词缀“-dzɨ”表示。如:

men geldzi. 我来了。

sen geldzi. 你来了。

olar geldzi. 他们来了。

通过比较,对“撒拉语动词人称和数受汉语影响而消失”的看法可以提出置疑,需进一步比较研究。

(2) 动词陈述式将来时用词缀-ɤaj/-qaj/-gej/-kej表示。例如:

ol syt sakqaj. 他要挤奶。

ol maŋa kelgei. 要到我这儿来。

这种形式与现代撒拉语的将来时相似。例如:

buŋun xuj atfGa. 今天要开会。

(3) 乌古斯语的动词陈述式过去时-miŋ在撒拉语和土库曼语等其他乌古斯语语言中都保留着。例如:

ol maŋa gelmiŋ. (据说)他到我这儿来过。

撒拉语

u ʃəʃoka git miŋ (据说)他来学校了。

《突厥语词典》中的有些词,保留在撒拉语中,有些保留在土库曼语中。例如:

撒拉语: 《突厥语词典》

uxri- 骂 oxyr- 狗叫

jolaq 山间小路 jolaq 山间小路

土库曼语 《突厥语词典》

əŋ 前面 əŋ 前面

jupqa 薄 jupqa 薄

jariŋ 赛跑 jariŋ 赛跑

据捷尼舍夫先生的提法,《突厥语词典》中的乌古斯语材料,属撒拉语分期的第一阶段,即共同乌古斯语时期。

在13—14世纪,即撒拉语分期的第二阶段的文献《okuzname》(《乌古斯可汗传》)中,②有t与tʃ交替现象。例如:

《乌古斯汗传说》 其他突厥语

tʃap- tap- 找

tʃaʃqarun taʃqiri 外面

在撒拉语里也有t与tʃ交替现象。例如:

utix↔utʃix 行李 tut↔tʃut- “抓”

① 马赫穆德·喀什噶里《突厥语词典》(维文)。第二卷第80页。

② 《古代维吾尔语文献选读》中央民族学院民语系油印教材,第一册,105页。

tyx↔tjyx 毛

(2) ardi“后”是撒拉语和土库曼语特有的词。该词在《乌古斯可汗传》中出现。例如:

ol bəriñiñ artılarən qataklap jyrygyde turur. [2]

(他们)“跟在那只狼的后面行进。”

在第三阶段,即15—18世纪的文献《土尔克杂学》。其语法体系同现代撒拉语基本相同。同第一、二阶段相比,增加了一些阿拉伯—波斯语借词,汉语借词也开始出现。例如:

xundzi padifa on sekis jil oturmif. “弘治皇帝坐了十八年。”

gorni kazap uf ken ifden kəp keler. “墓穴中的痛苦多来自三件事。”

bul mekan heme gunah bende kazap
罪过 信徒
julagan orni turur
受 (系动词) “此处所是所有罪过信徒受难的地方。”

yf dymen jirimi miñ dyrylyk beljadir. “是三十二万种灾难。”

ani ikki adasina ot dzağirdzax vurbar. “他的两只脚腕上套着火镣。”^①

从上述例句中可以看出,15—18世纪在撒拉语开始出现汉语借词。如:ken“件”、jula、“受”。还出现了阿拉伯—波斯语借词,主要是与伊斯兰教有关的词,如gunah“罪过”、bende“信徒”。并且还保留古代的语法形式和固有的数词。如:“bul……turur”“这

是……”, dymen“十万”、miñ“万”。元音间的d变j的历史音变还没有开始出现,如:adak“脚”。

在第四阶段,18—20世纪。广泛流传于撒拉族民间的urux soz“亲家之言”,即祝婚词,可以代表这一时期的语言概貌。例如:

men bu dojini guni selere urux soz ifki aqaz jejaqaz.

在这婚礼喜庆的日子里我给你们说两句“亲家之言”。

其中有来自藏语的词和句法结构。如:jeja“说”。

urux soz ifki aqaz
亲家之言 两句

数量定语在后,被修饰的成分在前。

men ojtfini qof ilingla zelidzi, jañfiqa Gojdzi.
用双手迎接我和家人,(请我们)坐上席。

在这个例句中有汉语借词zele-“接、迎接”、jañfi“上席”。

在这个时期撒拉语中增加了汉语、藏语成分。

通过对撒拉语与土库曼语在语言、语法、词汇方面的某些特点进行比较,可以看出:虽然撒拉族自中亚撒玛尔罕东迁到今循化撒拉族自治县已700多年,这两种语言仍然保留着很多同源成份。这些同源成份的比较研究在阐明撒拉族东迁、民族形成等问题中有重要的科学价值。

〔参考文献〕

- [1] 捷尼舍夫. 突厥语言研究导论 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1981.
[2] 古代维吾尔语文献选读 [Z]. 中央民族学院民语系油印教材 (第一册). 105.

〔责任编辑 王会银〕

^① 例句选自: 韩建业《土尔克杂学》,《青海民族研究》93年4期。